Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez swoje sługi urągałeś Panu i powiedziałeś: Dzięki mnóstwu moich rydwanów wstąpiłem na wysokie góry, na zbocza Libanu, by ściąć jego wyniosłe cedry, jego najlepsze cyprysy, i dotrzeć na najwyższy jego szczyt, do najgęstszego lasu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez swoje sługi urągałeś Panu! Powiedziałeś: Dzięki mnóstwu mych rydwanów wstąpiłem na wysokie góry, sforsowałem zbocza Libanu, by ściąć jego wyniosłe cedry, jego najlepsze cyprysy, i dotrzeć na najwyższy szczyt, do najgęstszego lasu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez swoje sługi znieważyłeś Pana i powiedziałeś: Z mnóstwem swoich rydwanów wyszedłem na wysokie góry i zbocza Libanu. Wytnę jego wysokie cedry i jego wyborowe cyprysy i przyjdę aż do najwyższego jego szczytu, do lasów i do lasu jego pola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez sługi twoje hańbiłeś Pana, i mówiłeś: W mnóstwie wozów moich wstąpiłem ja na wysokie góry, na strony Libańskie, i porąbię wysokie cedry jego, i wyborne jodły jego; i wnijdę na samę wysokość wierzchu jego, do lasów, i urodzajnych ról jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W ręce sług twoich urągałeś JAHWE i mówiłeś: W mnóstwie poczwórnych moich wstąpiłem ja na wysokość gór, wierzchy Libanu. I wytnę wysokie cedry jego i wyborne jodły jego, i wnidę na sarnę wysokość wierzchu jego, do lasa Karmelu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez swych służalców urągałeś Panu. Mówiłeś: Z mnóstwem mych rydwanów wyszedłem na szczyty górskie, na najdalsze grzbiety Libanu. Wyciąłem jego cedry najwyższe i najpiękniejsze jego cyprysy. Wtargnąłem w jego najwyższe ustronie, w jego bujną gęstwinę leśną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez swoje sługi urągałeś Panu, mówiąc: Z mnóstwem moich wozów dotrę na najwyższe góry, do krańca Libanu, i zetnę jego wyniosłe cedry, jego wyborne cyprysy, i wstąpię na jego najwyższy szczyt, do najgęstszego lasu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez swoje sługi urągałeś Panu. Mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów dotarłem na najwyższe góry, na szczyty Libanu. Wyciąłem jego wyniosłe cedry, wspaniałe cyprysy. Wszedłem do jego najdalszych zakątków, w jego leśną gęstwinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urągałeś Panu przez swoje sługi. Mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów wdarłem się na wierzchołki gór, na wyniosłe szczyty Libanu. Wyciąłem jego najwyższe cedry, najpiękniejsze z jego cyprysów. Dotarłem na jego najdalsze szczyty, do lasów wspaniałych i gęstych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez swych pachołków zelżyłeś Pana. Mówiłeś: ”Z licznym moim taborem wdarłem się na góry najwyższe i najodleglejsze szczyty Libanu! Kładłem pokotem jego cedry wyniosłe, najokazalsze jego cyprysy! Dotarłem do jego najdalszych ustroni, do jego najgęstszych leśnych zarośli! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо через післанців ти зневажив Господа. Бо ти сказав: Я вийшов на висоту гір множеством колісниць і аж до кінців Ливану і зрізав висоту свого кедра і красу кипариса і я ввійшов до висоти части лісу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez twoje sługi bluźniłeś Panu i powiedziałeś: „Z mnóstwem moich wozów dotarłem do szczytu gór, do krańców Libanu; ściąłem jego rosłe cedry, jego wybór cyprysów oraz wszedłem na najwyższy jego wierzchołek, do jego lasu, który jest równy sadowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez swoich sług urągałeś JAHWE i mówisz: ʼJa z mnóstwem mych rydwanów wojennych wstąpię na wyżyny górzystych regionów, do najdalszych stron Libanu; i pościnam jego wyniosłe cedry, jego wyborne drzewa jałowcowe. I wejdę na jego ostatnią wyżynę, do lasu jego sadu. |